



KIORIDIS, Ioannis. *Του Αρμούρη* (El Cantar de Armuris). Epopeia/Poema épico. In: **Revista Épicas**. Ano 4. Número Especial 3. Nov 2020, p. 291-300. ISSN 2527-080X. DOI: <https://dx.doi.org/10.47044/2527-080X.2020vE3>.

**ΤΟΥ ΑΡΜΟΥΡΗ (EL CANTAR DE ARMURIS)
EPOPEIA/POEMA ÉPICO**

Ioannis Kioridis ¹
Hellenic Open University
Universidad de Belgrado

1.

Introdução: Poesia épica bizantina

A poesia épica bizantina vem à luz no meio do séc. XIX (1859) com a publicação por Zambelios de *Τραγούδι του Υιού του Ανδρονίκου* (*El Cantar del hijo de Andrónico*) [O canto do filho de Andrónico], versão posterior de um poema heroico medieval. É um poema preservado na tradição oral e possivelmente escrito no séc. XVII, cuja emissão remonta ao séc. X. Além disso, em 1868, há uma descoberta que mudou a aparência da literatura neogrega: é a descoberta em Trebizonda de um manuscrito contendo as façanhas de um grande herói da fronteira bizantino-árabe do séc. X-XI. O protagonista do poema é Diyenís Akritis, um personagem fantástico de origem mista. O manuscrito, de 3.182 versos, é do séc. XVI e é editado por Sathas e Legrand em 1875. Logo ao manuscrito [ms.] T adicionam mais 5 manuscritos na língua grega fazem parte do grupo da poesia épica bizantina. São eles: o ms.

¹ Doctor en Filología Hispánica por la Universidad Nacional y Capodistriaca de Atenas (2009). Profesor adjunto en Hellenic Open University y la Universidad de Belgrado. Miembro de MEHRLIN II y CIMEEP - GT 06 – La épica y los estudios clásicos.

Oxford (O), 1670, que consiste em 3094 versos, publicado por Lambros em 1880; o ms. de Andros (A, hoje em Atenas), séc. XVII, com 4778 versos, publicado por Miliarakis em 1881; o ms. de Andros em prosa (P), hoje em Tessalônica, de 1632, publicado por Paschalis em 1926-1928 e, claro, o ms. mais importante, o culto de Grottaferrata (G), sécs. XIII-XIV, com 3749 versos, publicado por Legrand em 1892 e o popular El Escorial (E), do séc. XV, com 1867 versos, publicado por Hesselring em 1911-1912. Existem também algumas versões em russo que são adaptações de textos gregos. Finalmente, em 1877, o texto de um pequeno poema heróico, *El Cantar de Armuris*, preservado em dois manuscritos do séc. XV, cuja emissão também data do séc. X. Todas essas obras refletem um tempo heroico de luta e coexistência do mundo grego cristão e do mundo árabe muçulmano nas fronteiras do Império Bizantino (na Ásia Menor, Síria e às margens do rio Eufrates). Seus protagonistas em termos da parte cristã foram os famosos “*Akritas*”, ou seja, os guardiões e defensores das áreas de fronteira. Logo, ao lado desses cantos épicos, pequenos cantos heroicos foram criados, os cantos acríticos, estrelando os personagens da epopeia bizantina e novos heróis do mundo acrítico.

***El Cantar de Armuris* [O canto de Armuris]**

El Cantar de Armuris é uma obra-prima da poesia heroica grega medieval. É o único canto bizantino que foi preservado ao mesmo tempo em dois manuscritos do séc. XV, que são cópias de um anterior, e em várias versões orais das ilhas de Chipre e dos Cárpatos. O canto apresenta-nos de forma vital e dramática um episódio épico da luta e da convivência entre cristãos e árabes na fronteira bizantino-árabe nos séculos IX-X. O primeiro manuscrito (de São Petersburgo, P) foi publicado pela primeira vez por Destunis em 1877. O outro manuscrito data de 1461 e está em Constantinopla (C). O que chama a atenção é o caráter histórico do canto. Os eventos mencionados no texto parecem refletir um sentimento de vitória grega após os grandes triunfos de Miguel III em 859 d.C. e sua vingança contra os árabes. O cenário é da Ásia Menor. Não conhecemos o autor. A melhor edição do texto é de Alexú (1990). Quanto à argumentação do texto, que consiste em 197 versos, é a seguinte: o pequeno Arestis, filho de Armuris, sai em busca de seu pai com sua arma (*maza*) e seu cavalo. Depois de cruzar o rio Eufrates, ele ataca um grupo de sarracenos, realizando uma grande matança. No entanto, um sarraceno rouba-lhe o cavalo e a arma, mas o jovem o alcança e imediatamente corta sua mão. Seu pai vê com desconsolo o cavalo e o emir da Síria, que o mantém prisioneiro, envia soldados em sua busca. O ladrão sarraceno narra as façanhas de

Arestis e o pai escreve ao filho pedindo misericórdia para os sarracenos. O jovem responde que está pronto para cair com toda a fúria sobre a Síria, ao que o Emir responde oferecendo sua filha em casamento e libertando seu pai. O cenário histórico é semelhante ao dos outros cantos bizantinos (*Cantar del hijo de Andrónico, Diyenís Akritis*) e relembra acontecimentos históricos de cativo de cristãos, esforços para os libertar, epigamias e batalhas do séc. IX. Quanto à historicidade do protagonista Arestis, várias identificações foram sugeridas. Segundo Alexíu e Miguel Castillo Didier, que também ofereceram uma tradução para o espanhol em 1994, a identificação mais lógica e historicamente fundamentada de Arestis é com o general bizantino Orestis, que cruza o rio Eufrates e governa o novo tema da Mesopotâmia no início do séc. X. Nesta época ou um pouco mais tarde, se gerou um canto, hoje perdido, sobre as façanhas desse personagem histórico, ainda válido na memória popular.

2.

Introducción: La poesía épica bizantina

La poesía épica bizantina sale a la luz a mediados del s. XIX (1859) con la publicación por Zambelios de *Τραγούδι του Υιού του Ανδρονίκου* (*El Cantar del hijo de Andrónico*), versión posterior de un poema heroico medieval. Se trata de un poema conservado en la tradición oral y puesto por escrito posiblemente en el s. XVII, cuyo asunto se remonta al s. X. Además, en 1868, se produce un descubrimiento que ha cambiado la fisonomía de la literatura neogriega: se trata del hallazgo en Trebisonda de un manuscrito que contenía las hazañas de un gran héroe de la frontera bizantinoárabe de los ss. X-XI. El protagonista del poema es Diyenís Akritis, personaje fantástico de origen mestizo. El manuscrito, de 3182 versos, es del s. XVI y se edita por Sathas y Legrand en 1875. Pronto al ms. T se añaden 5 más mss. en lengua griega que forman parte del grupo de la poesía épica bizantina. Estos son: el ms. de Oxford (O), de 1670, consta de 3094 versos, publicado por Lambros en 1880; el ms. de Andros (A, hoy en Atenas), s. XVII, de 4778 versos, publicado por Miliarakis en 1881; el ms. de Andros en prosa (P), hoy en Tesalónica, de 1632, publicado por Paschalis en 1926-1928 y por supuesto los mss. más importantes, el culto de Grottaferrata (G), de los sgs. XIII-XIV, de 3749 versos, publicado por Legrand en 1892 y el popular de El Escorial (E), del s. XV, de 1867 versos, publicado por Hesseling en 1911-1912. Hay además algunas versiones en ruso que son adaptaciones de los textos griegos. Por último, en 1877 se publica en San Petersburgo por Destunis el texto de un

breve poema heroico, *El Cantar de Armuris*, conservado en dos manuscritos del s. XV, cuyo asunto también se remonta al s. X. Todas estas obras reflejan una época heroica de lucha y convivencia del mundo griego cristiano y el árabe musulmán en las fronteras del Imperio Bizantino (en Asia Menor, Siria y las riberas del río Éufrates). Sus protagonistas en cuanto a la parte cristiana eran los famosos “Akritas”, es decir los guardianes y defensores de las zonas fronterizas. Pronto, al lado de estos cantares épicos, se crearon breves cantos heroicos, los cantos acríticos, protagonizados por los personajes de la épica bizantina y por nuevos héroes del mundo acrítico.

El Cantar de Armuris

El Cantar de Armuris es una obra maestra de la poesía heroica griega medieval. Es el único cantar bizantino que se ha conservado a la vez en dos manuscritos del s. XV, que son copias de otro anterior, y en varias versiones orales de las islas de Chipre y Cárpatos. *El Cantar* nos presenta de una manera vital y dramática un episodio épico de la lucha y convivencia entre cristianos y árabes en la frontera bizantino-árabe en los siglos IX-X. El primer manuscrito (de San Petersburgo, P) fue publicado por primera vez por Destunis en 1877. El otro manuscrito data de 1461 y está en Constantinopla (C). Lo que llama la atención es el carácter histórico del *Cantar*. Los acontecimientos a que el texto se refiere parecen reflejar un sentimiento de victoria griega luego de los grandes triunfos de Miguel III el año 859 d. C. y su venganza sobre los árabes. El escenario es de Asia Menor. Desconocemos al autor. La mejor edición del texto es de Alexíu (1990). En cuanto al argumento del texto, que consta de 197 versos, es el siguiente: el pequeño Arestis, hijo de Armuris, sale en busca de su padre con su maza y su corcel. Tras cruzar el Río Éufrates, ataca a un grupo de sarracenos, en quien logra una gran matanza. Sin embargo, un sarraceno le roba el corcel y la maza, pero el joven le da alcance y, acto seguido, le corta la mano. Su padre ve con desconsuelo su corcel y el Emir de Siria, el cual lo tiene prisionero, envía soldados en su búsqueda. El sarraceno ladrón relata las proezas de Arestis y el padre le escribe a su hijo para pedirle piedad por los sarracenos. El joven contesta que está dispuesto a caer con toda furia sobre Siria, a lo cual el Emir responde ofreciéndole a su hija en matrimonio y liberando a su padre. El escenario histórico es parecido a lo de los demás cantares bizantinos (*Cantar del hijo de Andrónico*, *Diyenís Akritis*) y recuerda a hechos históricos de cautiverios de cristianos, esfuerzos por liberarlos, epigamias y combates del s. IX. En cuanto a la historicidad del protagonista Arestis, se han sugerido varias

identificaciones. Según Alexíu y Miguel Castillo Didier, quien además ofrece una traducción en castellano en 1994, la identificación más lógica e históricamente fundamentada de Arestis es con el general bizantino Orestis que cruza el río Éufrates y gobierna el nuevo tema de Mesopotamia a principios del s. X. En esta época o un poco después se ha generado un cantar, hoy perdido, sobre las hazañas de este personaje histórico, todavía vigentes en la memoria popular.

3.

Introduction: Poésie épique byzantine

La poésie épique byzantine apparaît au milieu du XIXe siècle (1859) avec la publication par Zambelios de *Τραγούδι του Υιού του Ανδρονίκου* (*El Cantar del hijo de Andrónico*) [Le Chant du fils d'Andrónico], version ultérieure d'un poème héroïque médiéval. C'est un poème conservé dans la tradition orale et peut-être écrit dans le dix-septième siècle, dont la question remonte au 10e siècle. De plus, en 1868, il y a une découverte qui a changé l'apparence de la littérature néo-grecque: c'est la découverte à Trébizonde d'un manuscrit contenant les exploits d'un grand héros de la frontière byzantine-arabe des X-XI siècles. Le protagoniste du poème est Diyenís Akritis, un personnage fantastique d'origine mixte. Le manuscrit [ms.], de 3182 versets, est du seizième siècle et est édité par Sathas et Legrand en 1875. Bientôt à ms. T ajouter 5 ms de plus en langue grecque, ils font partie du groupe de la poésie épique byzantine. Ce sont: les ms. Oxford (O), 1670, se compose de 3094 versets, publiés par Lambros en 1880 ; le ms. de Andros (A, aujourd'hui à Athènes), du dix-septième siècle, de 4778 vers, publié par Miliarakis en 1881 ; le ms. de Andros en prose (P), aujourd'hui à Thessalonique, à partir de 1632, publié par Paschalis en 1926-1928 et bien sûr le mss. plus important, le culte de Grottaferrata (G), de les XIIIe-XIVe siècles, de 3749 vers, publié par Legrand en 1892 et le populaire El Escorial (E), du quinzième siècle, à partir de 1867 versets, publié par Hesseling en 1911-1912. Il existe également des versions en russe qui sont des adaptations de textes grecs. Enfin, en 1877, le texte d'un court poème héroïque, *El Cantar de Armuris*, conservé dans deux manuscrits du quinzième siècle, dont la question remonte également au 10e siècle. Toutes ces œuvres reflètent une époque héroïque de lutte et de coexistence du monde grec chrétien et du monde arabe musulman aux confins de l'Empire byzantin (en Asie Mineure, en Syrie et sur les rives de l'Euphrate). Ses protagonistes en termes de partie chrétienne étaient les fameux "*Akritas*", c'est-à-dire les gardiens et défenseurs des zones frontalières. Bientôt, à côté

de ces chants épiques, de courtes chants héroïques ont été créées, les chants *Akritas*, mettant en scène les personnages de l'épopée byzantine et de nouveaux héros du monde *Akritas*.

***El Cantar de Armuris* [Le chant d'Armuris]**

El Cantar de Armuris [Le Chant d'Armuris], est un chef-d'œuvre de la poésie héroïque grecque médiévale. C'est la seule chanson byzantine qui a été préservée en même temps dans deux manuscrits du quinzième siècle, qui sont des copies d'un précédent, et dans diverses versions orales des îles de Chypre et des Carpates. Le chant nous présente de manière vitale et dramatique un épisode épique de la lutte et de la coexistence entre chrétiens et arabes à la frontière byzantine-arabe aux IX-X siècles. Le premier manuscrit (de Saint-Pétersbourg, P) a été publié pour la première fois par Destunis en 1877. L'autre manuscrit date de 1461 et se trouve à Constantinople (C). Ce qui frappe, c'est le caractère historique du chant. Les événements mentionnés dans le texte semblent refléter un sentiment de victoire grecque après les grands triomphes de Michel III en 859 après JC. C. et sa vengeance sur les Arabes. Le décor est d'Asie Mineure. Nous ne connaissons pas l'auteur. La meilleure édition du texte est celle d'Alexíu (1990). Quant à l'argument du texte, qui se compose de 197 versets, il est le suivant: le petit Arestis, fils d'Armuris, part à la recherche de son père avec son arme (*maza*) et son cheval. Après avoir traversé l'Euphrate, il attaque un groupe de Sarrasins, dans lequel il réalise un grand massacre. Cependant, un Sarrasin vole sa monture et son arme, mais le jeune homme le rattrape et lui coupe immédiatement la main. Son père regarde tristement le cheval et l'émir de Syrie, qui le retient prisonnier, envoie des soldats à sa recherche. Le voleur sarrasin raconte les exploits d'Arestis et le père écrit à son fils pour demander miséricorde pour les sarrasins. Le jeune homme répond qu'il est prêt à tomber en toute fureur sur la Syrie, à laquelle l'Emir répond en offrant sa fille en mariage et en libérant son père. Le cadre historique est similaire à celui des autres chants byzantins (Le chant du fils d'Andrónico, Diyenís Akritis) et rappelle les événements historiques de captivité des chrétiens, les efforts pour les libérer, les épigamies et les batailles du onzième siècle. Quant à l'historicité du protagoniste Arestis, diverses identifications ont été suggérées. Selon Alexíu et Miguel Castillo Didier, qui ont également proposé une traduction en espagnol en 1994, l'identification la plus logique et la plus historiquement fondée d'Arestis est avec le général byzantin Orestis qui traverse l'Euphrate et régit le nouveau thème de la Mésopotamie au début du s. X. A cette époque ou

un peu plus tard, un chant a été produite, aujourd'hui perdue, sur les exploits de ce personnage historique, toujours valable dans la mémoire populaire.

(Version française par Christina Ramalho)

4.

Introduction: Byzantine Epic Poetry

Byzantine epic poetry comes to light in the middle of the XIX (1859) century with the publication by Zambelios of the *Τραγούδι του Υιού του Ανδρονίκου* (*El Cantar del hijo de Andrónico*) [The Chant of Andronicus's son], a later version of a medieval heroic poem. It is a poem preserved in oral tradition and possibly written in the XVII century, whose issue dates to the X century. In addition, in 1868, there is a discovery that has changed the appearance of neo-Greek literature: it is the discovery in Trebizond of a manuscript that contained the exploits of a great hero of the Byzantine-Arab frontier of the X-XI centuries. The protagonist of the poem is Diyenís Akritis, a fantastic character of mixed origin. The manuscript [ms.], of 3182 verses, is from the XVI century and is edited by Sathas and Legrand in 1875. Soon to ms. T add 5 more ms. in Greek language they are part of the group of Byzantine epic poetry. These are: the ms. Oxford (O), 1670, consists of 3094 verses, published by Lambros in 1880; the ms. de Andros (A, today in Athens), on XVII century, of 4778 verses, published by Miliarakis in 1881, the ms. de Andros en prose (P), today in Thessalonica, from 1632, published by Paschalis in 1926-1928 and of course the mss. more important, the cult of Grottaferrata (G), on XIII-XIV centuries, of 3749 verses, published by Legrand in 1892 and the popular El Escorial (E), from the XV century, from 1867 verses, published by Hesseling in 1911-1912. There are also some versions in Russian that are adaptations of Greek texts. Finally, in 1877 the text of a short heroic poem, *El Cantar de Armuris*, preserved in two manuscripts from the XV century, whose issue also dates to the X century. All these works reflect a heroic time of struggle and coexistence of the Christian Greek world and the Muslim Arab world on the borders of the Byzantine Empire (in Asia Minor, Syria and the banks of the Euphrates River). Its protagonists in terms of the Christian part were the famous "Akritis", that is, the guardians and defenders of the border areas. Soon, alongside these epic chants, short heroic chants were created, the *Akritis* chants, starring the characters of the Byzantine epic and new heroes from the *Akritis* world.

El Cantar de Armuris [The Chant of Armuris]

The Chant of Armurís is a masterpiece of medieval Greek heroic poetry. It is the only Byzantine chant that was preserved at the same time in two manuscripts of the XV century, which are copies of an earlier one, and in various oral versions of the islands of Cyprus and the Carpathians. The chant presents us in a vital and dramatic way an epic episode of the struggle and coexistence between Christians and Arabs on the Byzantine-Arab border in the IX-X centuries. The first manuscript (from St. Petersburg, P) was first published by Destunis in 1877. The other manuscript dates from 1461 and is in Constantinople (C). What draws attention is the historic character of the chant. The events mentioned in the text seem to reflect a feeling of Greek victory after Michael III's great triumphs in A.D. 859 and his revenge against the Arabs. The scenario is from Asia Minor. We don't know the author. The best edition of the text is by Alexíu (1990). As for the argumentation of the text, which consists of 197 verses, it is the following: little Arestis, son of Armurís, goes in search of his father with his weapon (*maza*) and his horse. After crossing the Euphrates River, he attacks a group of Saracens, carrying out a great slaughter. However, a Saracen steals his horse and weapon, but the young man catches up with him and immediately cuts off his hand. His father dismayedly sees the horse and the emir of Syria, who is holding him prisoner, sends soldiers in his search. The Saracen thief recounts Arestis' exploits and the father writes to his son asking for mercy for the Saracens. The young man replies that he is ready to fall with all fury on Syria, to which the Emir responds by offering his daughter in marriage and freeing her father. The historical setting is like that of the other Byzantine songs (*Cantar del hijo de Andrónico*, *Diyenís Akritis*) and recalls historical events of Christian captivity, efforts to free them, epigamies and battles of the IX century. As for the historicity of the protagonist Arestis, several identifications were suggested. According to Alexíu and Miguel Castillo Didier, who also offered a Spanish translation in 1994, the most logical and historically grounded identification of Arestis is with the Byzantine general Orestis, who crosses the Euphrates River and governs the new Mesopotamian theme at the beginning of the X century. At this time or a little later, a chant, now lost, was generated about the exploits of this historical character, still valid in popular memory.

(English version by Christina Ramalho)

Referências/Referencias/Références/References

ALEXÍU, Stylianos [Αλεξίου, Στυλιανός] (Ed.). **Βασίλειος Διγενής Ακρίτης (κατά το χειρόγραφο του Εσκοριάλ) και το άσμα του Αρμούρη**. Αθήνα: Ερμής, 1985.

ALEXÍU, Stylianós (Ed.). **Βασίλειος Διγενής Ακρίτης και τα άσματα του Αρμούρη και του Υιού του Ανδρονίκου**. Αθήνα: Ερμής, 1990. (1^α reimpr., Αθήνα, Εστία, 1995).

BÁDENAS DE LA PEÑA, Pedro & Eusebi, AYENSA I PRAT (Eds.). **Épica europea de frontera. Ressons épics en les literatures i el folklore hispànic – El eco de la épica en las literaturas y el folklore hispánico**. Acrinet, t. III, Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2004. Disponible en: http://www.prismanet.gr/acrinet/files/ACRINET_SP.pdf. Fecha de acceso: 07-08-2020.

BEATON, Roderick & David RICKS (Eds.). **Digenes Akrites. New approaches to Byzantine Heroic Poetry**. London: Variorum, 1993.

BOIX JOVANÍ, Alfonso & Ioannis KIORIDIS. Variantes del lamento épico en el *Digenís Akritis*. In: **Revista de poética medieval**, 25 (2011), pp. 111-130.

CASTILLO DIDIER, Miguel. **Poesía Heroica Griega. Epopeya de Diyenís Akritas. Cantares de Armuris y de Andrónico**. Santiago de Chile: Universidad, 1994.

DESTOUNIS, G. [Δεστούνης, Γ.]. **Του Αρμούρη, άσμα δημοτικόν της βυζαντινής εποχής, εκδοθέν, ρωσιστί μεταφρασθέν και διερμηνευθέν. εν Πετρουπόλει. 1877** (el título va en ruso y en griego).

HESELING, D.C. Le roman de Digénis Akritas d' après le manuscrit de Madrid. In : **Λαογραφία** 3.4 (1911-1912), pp. 537-604.

KIORIDIS, Ioannis [Κιορίδης, Ιωάννης]. **Ποίηση και πραγματικότητα στο Cantar de Mio Cid και στο Διγενή Ακρίτη στην παραλλαγή του El Escorial**. Tesis doctoral. Σέρρες, 2009. Disponible en: <http://thesis.ekt.gr/thesisBookReader/id/20694#page/1/mode/2up>. Fecha de acceso: 07/08/2020.

KIORIDIS, Ioannis, NTERTSAS, Stergios & Alberto MONTANER. [Κιορίδης, Ιωάννης, Ντέρτσας, Στέργιος & Αλμπέρτο Μοντανέρ]. **Το Έπος του ΕΛ Σιντ: Εισαγωγή-Πρωτότυπο Κείμενο-Μετάφραση-Σχόλια**. Θεσσαλονίκη: Ρώμη, 2019.

KRUMBACHER, Karl. **Eine neue Handschrift des Digenis Akritas**. München: Akademie der Wissenschaften, 1904.

LAMBROS, Spyridon. Διήγησις ωραιότατη του ανδρειωμένου Διγενή, υπό Ιγνατίου ιερομονάχου Πετριτζη, 1670, pp.111-237. In : **Collection de Romans Grecs en langue vulgaire et en vers publiés pour la première fois d'après les manuscrits de Leyde et d'Oxford**, Paris: Maisonneuve, 1880.

LEGRAND, Emile. **Les exploits de Basile Digénis Acritas, épopée byzantine: publiée d'après le manuscrit de Grotta-Ferrata**. Paris : Welter, 1892 (reeditado con revisiones en 1902).

MILIARAKIS, A. [Μηλιαράκης, Α.] **Βασίλειος Διγενής Ακρίτας, εποποιία βυζαντινή της 10^{ης} εκατονταετηρίδος κατά το εν Άνδρω ανευρεθέν χειρόγραφον**, Αθήναι, 1881.

MONTANER FRUTOS, Alberto. Introducción a la épica de frontera (tradiciones románica, bizantino-eslava e islámica). In: **BÁDENAS & AYENSA**, 2004, pp. 9-39.

PASCHALIS, D. [Πασχάλης, Δ.] (Ed). Οι δέκα Λόγοι του Διγενοῦς Ακρίτου: πεζή διασκευή, IN: **Λαογραφία** 9 (1926-1928), pp. 305-440.

RICKS, David. **Byzantine Heroic Poetry [Versión E]**. Bristol, Bristol Classical Press· New York: Caratzas, 1990.

SATHAS C. & E. LEGRAND. Les exploits de Digénis Akritas, d'après le manuscrit unique de Trébizonde. In: **Collection de monuments pour servir a l'étude de la langue néo-hellénique**, Nouvelle série No 6, Paris: Maisonneuve, 1875.

VALERO GARRIDO, Juan. **Basilio Digenís Akritas**. Barcelona: Bosch, 1981.

ZAMBELIOS, Spyridon. [Ζαμπέλιος, Σπυρίδων]. **Πόθεν η κοινή λέξις τραγουδώ; Σκέψεις περί Ελληνικής Ποίσεως**. Αθήναι: Τύποις Σούτσα-Κτενά, 1859.